Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak niech JAHWE uczyni Jonatanowi i do tego doda, jeśli mojemu ojcu spodoba się wyrządzić ci zło, a ja nie wyjawię ci tego\* i nie odeślę cię, i nie pozwolę ci odejść w pokoju. Niech zatem JAHWE będzie z tobą, tak jak był z moim ojcem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli mój ojciec chciałby wyrządzić ci krzywdę, a ja nie ostrzegłbym cię przed tym i nie pozwoliłbym ci odejść w pokoju, to niech JAHWE postąpi ze mną choćby najsurowiej! Niech JAHWE zatem będzie z tobą tak, jak był z moim ojcem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To niech JAHWE odpłaci Jonatanowi i do tego dorzuci. Lecz jeśli mój ojciec będzie chciał wyrządzić ci zło, to powiadomię cię *o tym* i odprawię cię, abyś mógł odejść w pokoju. A niech JAHWE będzie z tobą, jak był z moim ojcem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To niech uczyni Pan, Bóg Izraelski, mówię, Jonatanowi, i to niech przyczyni. A jeźliże będzie chciał ojciec mój przywieść złe na cię, i toć objawię, i puszczę cię, abyś szedł w pokoju, a niech będzie Pan z tobą, jako był z ojcem moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | to niech uczyni JAHWE Jonacie i to niech przyczyni. Ale jeśliby złość ojca mego przecię trwała przeciw tobie, odkryję ucho twoje i puszczę cię, że pójdziesz z pokojem, a JAHWE będzie z tobą, jako był z ojcem moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech Pan to uczyni Jonatanowi i tamto dorzuci, jeślibym wtedy, gdy mojemu ojcu spodoba się wyrządzić ci krzywdę, nie zawiadomił cię bezpośrednio i nie odprawił cię tak, abyś mógł odejść spokojnie. A Pan niech będzie z tobą, tak jak był przedtem z moim ojcem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech Pan odpłaci to Jonatanowi teraz i potem. Jeżeli spodoba się mojemu ojcu wyrządzić ci zło, to sam cię o tym powiadomię i odprawię cię tak, że odejdziesz bezpieczny, a Pan będzie z tobą, jak był z moim ojcem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech JAHWE uczyni to Jonatanowi, a nawet coś jeszcze dorzuci, jeśli nie przekażę ci wiadomości i nie odeślę cię, żebyś odszedł bezpiecznie, gdyby mojemu ojcu spodobało się ciebie skrzywdzić. Niech JAHWE będzie z tobą, tak jak był z moim ojcem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech JAHWE mnie ciężko ukarze, jeśli nie dam ci znać, gdyby mój ojciec postanowił coś złego przeciw tobie. Wtedy cię odprawię i pójdziesz sobie bez żadnych przeszkód. Niech JAHWE będzie z tobą, jak był z moim ojcem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech Jahwe bardzo mnie ciężko ukarze, jeśliby mój ojciec zamierzał zło przeciwko tobie, a [ja] nie powiadomiłbym ciebie i nie posłałbym do ciebie, byś mógł odejść w pokoju. Niech Jahwe będzie z tobą, jak był [niegdyś] z moim ojcem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це хай вчинить Бог Йонатанові і це додасть, бо доведу до тебе про зло і відкрию твоє ухо і тебе відішлю, і підеш в мирі. І Господь буде з тобою, так як був з моїм батьком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nich mi WIEKUISTY wciąż źle świadczy. Jeżeli zaś spodoba się mojemu ojcu sprowadzić na ciebie niedolę – zawiadomię cię oraz puszczę, abyś bezpiecznie odszedł. Zaś WIEKUISTY będzie z tobą; tak, jak był z moim ojcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech JAHWE to uczyni Jonatanowi i tamto doda do tego, jeśli mojemu ojcu wyda się dobre wyrządzić ci coś złego, a ja ci tego nie wyjawię i cię nie odprawię, i nie pójdziesz w pokoju. A JAHWE niech będzie z tobą, jak był z moim ojcem. |

1. 1) a ja nie wyjawię ci tego, וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶָך , a nie wyjawiłbym tego twoim uszom. [↑](#footnote-ref-2)